



国土交通省

観光庁

Japan Tourism Agency Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

令和7年4月14日  
観光庁観光資源課  
自然資源活用推進室

## 令和6年度「地域観光資源の多言語解説整備支援事業」における 優良解説文の選定結果について

本事業（令和6年度）において作成された英語解説文のうち、分かりやすい多言語解説整備推進委員が選定した特に優れた英語解説文と制作に関わった専門人材等関係者（制作会社や地域協議会など）を本事業の成果として公表します。

○令和6年度本事業で作成した40地域523解説文から選定された優良解説文の選定結果は、以下の通りです。

地域協議会	選定した解説文	担当制作会社	専門人材等関係者
環境省檜枝岐自然保護官事務所	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：尾瀬沼 VC 前（尾瀬と人の出会い（解説））	有限会社 ファンキーコープ	ライター：Mike Fu エディター：Matt Taylor スタイルチッカー：L. Wilcut 内容監修者：佐々木彩乃、佐藤倫子
二本松市	岳温泉/岳温泉の歴史	株式会社 オールアバウト	ライター：Matt Treyvaud エディター：Alan Gleason スタイルチッカー：B. Cary 内容監修者：佐藤真由美、渡辺茂雄

敬称略

### 【問い合わせ先】

観光庁 観光地域振興部 観光資源課

自然資源活用推進室

担 当：川平、小池、古谷

TEL：03-5253-8111（内線 27-829）、03-5253-8925（直通）

# 優良解説文：尾瀬国立公園内(会津沼田街道)/自然歩道 ：尾瀬沼VC前(尾瀬と人の出会い(解説))

地域協議会名	環境省檜枝岐自然保護官事務所	解説文番号	016-008	解説文タイトル	尾瀬国立公園内(会津沼田街道)/自然歩道：尾瀬沼VC前(尾瀬と人の出会い(解説))
制作会社	有限会社ファンキーコープ	ライター	Mike Fu	エディター	Matt Taylor
スタイルチェックカー	L. Wilcut	内容監修者	佐々木彩乃 佐藤倫子		

## 委員の 選定理由

- ・的確な文章の内容に加えて、違和感のない自然な表現です。読む方として、知りたい内容を慣れている表現力で書かれています。
- ・地理的特徴、交易路や戊辰戦争の舞台となった歴史、著名人の貢献による認知度向上、環境保護の意識まで簡潔に網羅し、幅広い旅行者に響く。かじこまった言い回しや難しいことばを使わず、パンフレット、WEB、サインで利用できる文章なので、旅行者は複数タッチポイントで同じメッセージを認識できる。

## 解説文（１／２）

### Oze and the Aizu-Numata Kaido

Oze is midway along the Aizu-Numata Kaido, a trade and transportation route over the border of present-day Fukushima and Gunma Prefectures. The marshes, lakes, and mountains of Oze became widely known in the mid-twentieth century for their natural beauty and ecological significance as a direct result of the artwork, writings, and activism of influential cultural figures.

Proposals to harness the land's natural resources for hydroelectric power and to build a paved highway between Fukushima and Gunma triggered citizen-led movements against development. Today, the name Oze is synonymous with environmental conservation in Japan. The land was designated part of Nikko National Park in 1934, and Oze National Park became its own autonomous entity in 2007. Lake Ozenuma and the marshes of Oze are recognized under the Ramsar Convention as an important habitat for migratory birds.

#### *A trail steeped in history*

The Aizu-Numata Kaido is an old trail that connects the villages of Hinoemata (in Aizu, Fukushima Prefecture) and Katashina (in Numata, Gunma Prefecture). During the Edo period (1603–1867), residents from both sides traveled to Sanpei-shita on the shores of Lake Ozenuma to trade goods such as rice, sake, salt, and oil. They also used the route to access areas for hunting, fishing, and logging; core industries that provided a livelihood for the region.

During the Boshin War (1868–1869), samurai loyal to the Tokugawa shogunate built defensive earthworks in Oe Marsh. The route figured in the crucial final stages of this civil war, which ended political rule by the shogun and restored the emperor to sovereign rule. One of the earthworks remains in the marsh. Reconnaissance teams from both the Aizu coalition forces loyal to the shogunate and imperial forces loyal to the emperor patrolled the Sanpei-toge Pass and Lake Ozenuma, occasionally engaging in minor skirmishes.

解説文 (2/2)

*Modern tourism and the growth of environmental consciousness*

Artist Oshita Tojiro (1870–1911), outdoorsman Hirano Chozo (1870–1930), and botanist Takeda Hisayoshi (1883–1972) raised Oze’s profile in their respective cultural spheres. Takeda and Hirano, along with Hirano’s son and grandson, successfully defended Oze from major development projects in the twentieth century.

Nonetheless, overtourism during the mid-twentieth century led to an excess of trash and damage to the fragile environment. In response conservation measures were implemented, such as building wooden boardwalks in the marshes and placing restrictions on access by private vehicles. In 1972, a coalition of governmental and nongovernmental organizations pioneered a “take your trash home” campaign in Oze, and more than 1,400 trash cans were removed from the area. This campaign is widely credited with inspiring similar initiatives in national parks throughout Japan.

仮訳 (1/1)

尾瀬は、現在の福島県と群馬県の県境をまたぐ交易・交通路であった会津沼田街道の中間点に位置します。尾瀬の湿原、湖、山々は、20 世紀半ば、影響力のある文化人たちの芸術作品、著作、そして活動の直接的な結果として、近代になってその自然の美しさと生態学的重要性で広く知られるようになりました。

水力発電のための自然資源の利用や、福島と群馬を結ぶ舗装幹線道路建設の提案は、開発に反対する市民主導の運動を促しました。今日、尾瀬という名前は日本において環境保護の代名詞となっています。この土地は 1934 年に日光国立公園の一部に指定され、2007 年には尾瀬国立公園として独立した存在となりました。尾瀬沼と尾瀬の湿原はラムサール条約のもと、渡り鳥の重要な生息地として認識されています。

### 歴史に彩られた道

会津沼田街道は檜枝岐村（福島県、会津地方）と片品村（群馬県、沼田地方）を結ぶ古道です。江戸時代（1603-1867）には、両側の住民が尾瀬沼の岸にある三平下に集まり、米、酒、塩、油などの商品の売買や交換を行っていました。彼らはまた、この街道を使って狩猟、漁業、伐採の場所にアクセスしていました。これらは地域の生活を支える中核産業でした。

戊辰戦争（1868-1869）の際、徳川幕府に忠誠を誓う武士たちは大江湿原に防御的な土塁を築きました。この街道は、将軍による政治支配を終わらせ、天皇の統治権を回復させたこの内戦の重要な最終段階で重要な役割を果たしました。土塁の一つは今も湿原に残っています。幕府に忠誠を誓う会津連合軍と天皇に忠誠を誓う新政府軍双方の偵察隊が、三平峠と尾瀬沼を巡回し、時に小さな小競り合いを起こしました。

### 近代観光と環境意識の高まり

画家の大下藤次郎（1870-1911）、野外活動家の平野長蔵（1870-1930）、植物学者の武田久吉（1883-1972）は、それぞれの文化圏で尾瀬の知名度を上げました。武田と平野、そして平野の息子と孫は、20 世紀の主要な開発プロジェクトから尾瀬を守ることに成功しました。

しかし、20 世紀半ばに観光過剰となり、ゴミが増え、もともと影響を受けやすい環境の破壊へとつながりました。そのため、湿地帯に木製の遊歩道を作り、自家用車の乗り入れを制限するなどの保護対策がとられました。1972 年には、政府組織と非政府組織の連合が尾瀬で「ゴミ持ち帰り」キャンペーンを先駆的に実施し、地域から 1,400 以上のゴミ箱が撤去されました。このキャンペーンは、日本全国の国立公園で同様の取り組みに刺激を与えたことで広く評価されています。

地域協議会名	二本松市	解説文番号	026-010	解説文タイトル	岳温泉/岳温泉の歴史
制作会社	株式会社オールアバウト	ライター	Matt Treyvaud	エディター	Alan Gleason
スタイルチェックカー	B. Cary	内容監修者	佐藤真由美 渡辺茂雄		

委員の  
選定理由

・非常によくできた解説で、内容的にも興味深い。英語はとても自然で、100%正しい。文章もシンプルで理解しやすい。やむを得ず、外国人観光客には馴染みのない日本の地名が多く使われているが、それ以外は日本語の多用を避けている。内容はやや濃いですが、時系列で紹介されているので、土地勘のない人でも理解しやすい。「ニコニコ共和国」の話はとても面白く、誰にでも理解でき、楽しめる。

解説文 (1 / 2)

## The History of Dake Onsen

Dake Onsen traces its origins to a group of hot-spring inns high up on Mt. Tetsu named Yui Onsen. Hot springs with similar names appear in historical records as early as the ninth century. By the seventeenth century, Yui Onsen was a thriving entertainment district catering to travelers and locals alike.

## Moving Down the Mountain

In 1824, however, Yui Onsen was buried in a deadly landslide and the site was abandoned. Two years later, the daimyo of Nihonmatsu domain ordered a new *onsen* town built in an area called Jumonji Dake at the foot of Mt. Tetsu. As there were no natural hot springs at Jumonji Dake, a system of wooden conduits and pipes was built to carry the waters of the original springs from 6 kilometers above. Today, Dake Onsen's water is piped in exactly the same way.

In 1868, Jumonji Dake burned down during the Boshin War, when an alliance led by powerful domains in western Japan overthrew the Tokugawa shogunate. In 1870, it was replaced by a new *onsen* town in nearby Fukabori, but in 1903 a fire that spread from one of the inns burned Fukabori Onsen to the ground. Finally, in 1906, the town was rebuilt at its present location under the name Dake Onsen. Its waters still come from the same springs on Mt. Tetsu, 8 kilometers away.

## The Republic of NikoNiko

The next dramatic move for Dake Onsen was rhetorical: in 1982, the town declared itself an independent country, "The Republic of NikoNiko." (*Nikoniko* is a Japanese word for cheerful smiles.) This came as part of a wave of tongue-in-cheek micronation declarations in Japan inspired by Inoue Hisashi's 1981 satirical novel *The People of Kirikiri*, about a breakaway village in Iwate Prefecture.

## 解説文 (2/2)

For Dake Onsen, the declaration was driven by concern about the new Tohoku Shinkansen line. With no Shinkansen bullet train station planned for Nihonmatsu and many express trains to be replaced by Shinkansen services, Dake Onsen's visitor numbers seemed likely to drop. The declaration of independence was meant to keep Dake Onsen in the public eye—and it worked. The Republic of NikoNiko made national news, so the town leaders kept the joke going.

The tourist association's headquarters were renamed the "National Assembly Hall" and the head of the association was appointed President. The town issued passports and even a currency, the Cosmo (after Dake Onsen's town flower, the cosmos), which respectively functioned as stamped discount cards and shopping vouchers. It was not until 2006 that the reigning President finally announced that NikoNiko was re-merging with Japan, ending more than two decades of "independence."

Throughout Dake Onsen's circuitous history, the determination of the people of Nihonmatsu to preserve the hot springs is a constant. In the face of every challenge, from natural hazards to economic pressure, they have found a way to keep the *onsen* alive for future generations.

## 仮訳 (1/2)

**岳温泉の歴史**

岳温泉の起源は、鉄山の高台にある湯日（ゆい）温泉という一群の温泉旅館にあります。似た名前の温泉は、9 世紀にはすでに史料に登場しています。17 世紀までに、湯日温泉は旅行者と地元の人々の両方を満足させる歓楽街として栄えました。

**山を下る**

しかし、1824 年に湯日温泉は大規模な土砂崩れで埋もれ、跡地は放棄されました。その 2 年後、二本松藩主は鉄山の麓、十文字岳と呼ばれる地域に新たな温泉街の建設を命じました。十文字岳には天然温泉がなかったため、6 キロメートル離れたもとの温泉からお湯を運ぶために木製の導水路とパイプのシステムが建設されました。現在、岳温泉のお湯は当時と全く同じ方法で配管されています。

1868 年、西日本の有力な藩が率いる連合軍が徳川幕府を打倒した戊辰戦争で、十文字岳は焼け落ちました。1870 年に近くの深堀に新しい温泉街が建てられましたが、1903 年に旅館の 1 つから延焼した火災で深堀温泉は全焼してしまいました。最終的に、1906 年に現在の場所に温泉街が再建され、岳温泉と名付けられました。岳温泉の湯は、今でも 8 キロメートル離れた鉄山の同じ源泉から引かれています。

**ニコニコ共和国**

岳温泉の次の劇的な一手は目を引くものでした：1982 年、この温泉街は独立国家「ニコニコ共和国」として樹立を宣言しました。（ニコニコとは明るい笑顔を指す日本語です）これは、岩手県の独立村を描いた 1981 年の井上ひさしによる風刺小説『吉里吉里人』に触発された、日本での冗談混じりのミニ独立国開国ブームの一環として成立しました。

岳温泉の場合、東北新幹線が新設されることへの懸念がこの宣言の発端となりました。二本松には新幹線の駅の開設が予定されておらず、多くの急行列車が新幹線に置き換えられるため、岳温泉の訪問者数は減少する可能性が高いと考えられました。独立宣言は、世間の人々に岳温泉を忘れ去られないようにすることが目的でした—そして、それは成功でした。ニコニコ共和国は全国ニュースで報道されたため、町のリーダーたちはこの冗談を継続しました。

## 仮訳 (2/2)

観光協会事務所は「国会議事堂」と改称され、協会長が大統領に就任しました。岳温泉はパスポートと通貨「コスモ」（岳温泉の町の花「コスモス」にちなんでいる）を発行し、これらはそれぞれスタンプ割引カードと買い物券の役割を果たしました。当時の大統領が、ニコニコは日本と再合併し、20年以上続いた「独立」に終止符を打つとやっと発表したのは2006年になってからのことでした。

岳温泉の長い歴史の中でも、温泉を守るという二本松の人々の決意は変わりません。自然災害から経済的なものまで、あらゆる課題に直面しながらも、彼らは温泉を将来の世代のために残し続ける方法を見つけました。